

法语注释读物

AU VOLEUR

捉 贼

雷 内·勒台赛 原著
玛格丽特·勒台赛



商 务 印 书 馆

法语注释读物

AU VOLEUR

捉 贼

雷内·勒台赛 原著
玛格丽特·勒台赛
谢吉 注释

商务印书馆

1980年·北京

法语注释读物

捉 贼

雷内·勒台赛 原著
玛格丽特·勒台赛

谢吉注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 2印张 40千字

1980年10月第1版 1980年11月北京第1次印刷

印数 1—3,100册

统一书号：9017·983 定价：0.25元

前 言

短篇小说《捉贼》以皮耶尔一家在安纳西湖畔度假时,汽车被盗为线索,展开叙述。警察在皮耶尔兄妹的帮助下,发现盗车者是两个走私犯,他们盗窃了大量财宝,准备逃往国外。后来几经周折终于抓到了犯人。

小说故事情节虽然简单,但描写生动,引人入胜。作品语言浅显、笔调流畅,适合于我国法语二年级第一学期或具有相应法语水平的读者阅读。

我们对本书的注释,着重在词和词组的用法,有些语法现象也做了必要的解释。此外,对难懂的句子都用汉语译出以便于理解。书末并附有词汇表以便读者查阅。

由于我们水平有限、经验不足,错误或不妥之处在所难免,希望同志们给予批评指正。

注 释 者

VACANCES

Vacances est un très beau mot, n'est-ce pas?

Il veut dire que l'école est loin,¹ qu'il n'y a pas de devoirs à faire.² Nous sommes en vacances.³ Qui? Nous, cela veut dire ma mère, mon père, Anne-Marie ma sœur, moi son frère Pierre et Rip notre chien. C'est la deuxième journée de nos vacances dans une vieille maison construite au bord du lac d'Annecy⁴ que des amis de nos parents nous louent pendant un mois, l'été. Mais la cuisine et la salle de bains sont modernes. La ville d'Annecy est à dix kilomètres⁵ et nous pouvons y aller à bicyclette, en auto ou en autocar.⁶ Par les fenêtres de nos chambres, la première chose que nous voyons est le lac, qui a de très belles couleurs et plus loin les montagnes. Les plus grandes sont le Parmelan,⁷ les Dents de Lanfon⁸ et la Tournette.⁹ Ces montagnes s'élèvent toutes droites comme de grands murs¹⁰

1. l'école est loin: 学校不上课了。 2. il n'y a pas de devoirs à faire: 没有作业可做。 il y a qch. à faire (avoir qch. à faire): 有…事要做。 3. Nous sommes en vacances: 我们放假了。 être en vacances: 放假。 4. lac d'Annecy: 安纳西湖。是阿尔卑斯山脉中最美丽的湖泊之一。位于安纳西城西南十公里处。安纳西是上萨瓦省省会,位于巴黎东南五百二十公里处。 5. La ville d'Annecy est à dix kilomètres: (这儿)离安纳西城十公里。 6. Nous pouvons y aller à bicyclette, en auto ou en autocar: 我们骑自行车、坐小汽车或乘公共汽车都可以到那里。 7. Le Parmelan: 山名,位于安纳西湖东北方向。 8. les Dents de Lanfon: 山名,位于安纳西湖东部。 9. La Tournette: 山名,位于安纳西湖东南部。 10. Ces montagnes s'élèvent toutes droites comme de grands murs: 这些山就象一堵堵高墙一样,笔直地耸立着。 Toutes 在这里是副词。副词 tout 一般无性数变化,但在以辅音字母(包括嘘音 h)开头的阴性形容词前,与后面的形容词性数配合。这里的形容词 droites 是阴性复数,所以要用 toutes。

qui changent de couleur — blanc, gris ou rose — avec le soleil ou les heures du jour.¹

Au déjeuner papa nous dit:

— Pierre, tu as quatorze ans, et toi, Anne-Marie, treize ans. Vous n'êtes plus des enfants, et vous pouvez vous amuser comme vous voulez. Mais si l'idée vous plaît, vous pouvez venir avec nous. Que préférez-vous?

— Papa, répond Anne-Marie, je préfère aller avec toi.

— Et toi, Pierre?

— Moi aussi!

— Très bien, dit Maman. Votre père et moi voulons aller nous promener en bateau sur le lac² cet après-midi. Voulez-vous venir avec nous?

— Oui, Maman, répond Anne-Marie. Mais avons-nous un bateau?

— Non, mais nous pouvons louer dans le village un bateau à voile³.

— C'est vrai?

— Mais oui, c'est vrai. Alors, vous venez avec nous?

— Oh, oui! disons-nous tous deux ensemble.⁴

Une heure plus tard, nous partons tous vers le village de Duingt, construit sur une montagne au bord du lac. Nous y louons un beau bateau et on nous explique l'usage des voiles.⁵

1. qui changent de couleur — blanc, gris ou rose — avec le soleil ou les heures du jour: 由于阳光的照射和随着一天时间变化, 这些大山也在改变着颜色: 时而呈白色, 时而呈灰色, 时而呈玫瑰色。 2. Votre père et moi voulons aller nous promener en bateau sur le lac: 你父亲和我想乘船到湖上去玩玩。 3. un bateau à voile: 帆船。介词à在此表示特性, 如: bateau à moteur 电机船。 4. disons-nous tous deux ensemble: 我们两人异口同声地说。 disons-nous 是插入句, 主语和谓语倒置。 tous deux (ou tous les deux) 是 nous 的同位语。 5. on nous explique l'usage des voiles: 人家给我们讲解怎么使帆。

— Je comprends, dit Papa. Alors, nous partons ?

— Oui, partons, répond Maman.

Nous montons tous les cinq dans le bateau (Rip est avec nous et est très heureux). Papa prend le vent avec les voiles.¹ Maman conduit le bateau² et nous partons. Nous avançons vite sur les eaux bleues du lac. Bientôt, nous sommes loin du bord. Papa descend les voiles; nous nous déshabillons, et nous mettons nos costumes de bain.³ Nous nageons autour du bateau maintenant. Mais un quart d'heure plus tard, il n'est pas facile d'y rentrer.⁴ Rip réussit le premier,⁵ et il nous dit dans sa langue de chien de venir jusqu'à lui. Maman, qui aime beaucoup les sports, le suit, et puis moi, et ensuite Anne-Marie, et enfin Papa.

Il fait très chaud, et nous restons à nous sécher au soleil.⁶ Autour de nous, les montagnes sont très belles, mais des nuages noirs couvrent une partie du ciel au-dessus des Dents de Lanfon. Le vent s'élève.

— Il va faire un orage, dit Papa. Nous devons rentrer.

— Oui, c'est vrai. Tous les autres bateaux prennent le chemin de la côte,⁷ répond Maman.

Elle recommence à conduire le bateau pendant que Papa tourne les voiles. Le vent s'élève. Le lac ressemble tout à coup à la mer avec ses vagues⁸ et le bateau penche d'un côté

1. Papa prend le vent avec les voiles: 爸爸用帆掌握风向。 2. Maman conduit le bateau: 妈妈驶船。 3. nous mettons nos costumes de bain: 我们换上游泳衣。 4. il n'est pas facile d'y rentrer: 回到那里并不容易。d'y rentrer 是实质主语, il 是形式主语。 5. Rip réussit le premier: 丽仆首先回到了船上。 6. nous restons à nous sécher au soleil: 我们呆着晒太阳(为了晒干衣服)。 7. Tous les autres bateaux prennent le chemin de la côte: 其他所有船只已在靠岸了。 8. Le lac ressemble tout à coup à la mer avec ses vagues: 突然间, 安纳西湖象大海一样波涛汹涌。

et puis de l'autre,¹ et l'eau entre. Il fait encore plus de vent. Le bateau penche de plus en plus. Anne-Marie a peur et Rip pousse des cris très tristes; il a peur, lui aussi.

L'orage tombe avec toute sa force sur nous. L'eau du lac remplit le bateau et il coule sous nos pieds.² Heureusement nous savons nager et nous n'avons pas remis nos habits.³

— Nageons vers la côte, dit Papa. Nous avons encore trois cents mètres à faire⁴ ou même plus.⁵ C'est loin.

— Courage,⁶ dit Maman.

Nous nageons tous ensemble, avec Rip, qui a l'air content⁷ maintenant. Ce bon chien a eu l'idée de⁸ prendre dans sa bouche le sac de Maman. La côte est très loin et, au bout d'un quart d'heure, nous n'avons pas beaucoup avancé. Mais nous avons de la chance.⁹ Les gens de la côte vont nous aider et nous voyons et entendons maintenant un bateau à moteur qui vient vers nous. Cinq minutes plus tard il est à côté de nous, et on nous pêche comme des poissons.

Le vent tombe tout à coup¹⁰; les nuages noirs partent et le soleil paraît. Il nous sèche vite. Nous sommes très heureux de le voir¹¹ car nous avons froid.¹²

1. le bateau penche d'un côté et puis de l'autre: 船一会儿向这边倾斜, 一会儿又向那边倾斜。 2. il coule sous nos pieds: 它(船)在我们脚下渐渐下沉。 3. nous n'avons pas remis nos habits: 我们还没有换上衣服。 4. Nous avons encore trois cents mètres à faire: 我们还要游三百米。 faire 这儿作 nager 讲。 5. ou même plus: 甚至更多。 6. Courage: 勇敢点。 7. qui a l'air content: 满意的样子。 avoir l'air 后的形容词可以与主语性数配合, 也可以与 air 配合。一般与主语配合表示“好象”, “似乎”, 与 air 配合表示一个人的外貌, 表情。如: Cette étudiante a l'air intelligente. Cette étudiante a l'air content. 8. avoir l'idée de faire qch. 想做某事。 9. avoir de la chance: 运气好。 10. Le vent tombe tout à coup: 风突然停了。 tout à coup: loc. adv. 突然。 11. Nous sommes très heureux de le voir: 看见了它我们很愉快。这里的 le 代替 soleil。 12. nous avons froid: 我们很冷。 avoir froid: loc. v. 冷。

Le propriétaire du bateau n'est pas content. Mais Papa lui dit que l'assurance va le payer.

— Oui, certainement, mais cela va prendre beaucoup de temps. Vous avez froid avec vos costumes de bain. Voici des couvertures que vous pouvez mettre sur vos épaules pour rentrer chez vous.

Nous partons donc dans la direction de¹ la maison, habillés de nos costumes de bain et des couvertures. Nos habits sont au fond du lac. Nous avons de la chance parce que nous en avons d'autres chez nous.²

Nous voyons maintenant la maison à deux cents mètres. Devant la porte, il y a une auto.

— Mais, c'est notre voiture, crie Papa, et au même moment, nous la voyons partir à toute vitesse.³

Nous crions tous: «Au voleur!»⁴ Les gens sortent de leurs maisons et demandent ce qui arrive.⁵ Nous le leur disons,⁶ mais ils croient que nous sommes fous à cause des couvertures que nous portons sur nos épaules. Vite, rentrons chez nous pour téléphoner à la police!

1. partir dans la direction de 朝...方向走去。与下文第六页中的 aller dans la direction d'Albertville 的意思相同。 2. parce que nous en avons d'autres chez nous: 因为我们家里还有衣服。en 是副代词, 这里代替 habits。 3. et au même moment, nous la voyons partir à toute vitesse: 就在这个时候, 我们看见汽车飞快地开跑了。la 代替宾语 la voiture。 4. Au voleur! 抓贼! 5. et demandent ce qui arrive: 并问发生了什么事情。 6. Nous le leur disons: 我们把这事告诉他们。le 是 dire 的直接宾语, leur 是间接宾语。一个动词同时有直接宾语和间接宾语时, 一般直接宾语在间接宾语的前面。

Chapitre II

LE VOLEUR D'AUTOS

Nous sommes tous très tristes parce que notre voiture est toute neuve et qu'on nous l'a volée. C'est une de ces belles Citroën DS 19¹ qui sont les autos les plus modernes du monde, très rapides et qui roulent en silence. Nos vacances commencent mal.

Pendant que Papa téléphone à la police, encore habillé de son costume de bain et de la couverture,² nous mettons nos habits.

— La police, nous dit-il, quand il vient s'habiller à son tour,³ téléphone à tous les postes d'arrêter toutes les voitures DS 19 qui vont dans la direction d'Albertville⁴ ou de Chambéry.⁵ Mais notre malheureuse voiture doit déjà être loin. Et le voleur va certainement changer de direction. Il ne nous reste qu'à attendre.⁶ La police doit nous téléphoner pour nous donner des nouvelles. Vous, les enfants, pouvez sortir pour vous amuser.

— Merci, Papa.

Anne-Marie et moi nous nous regardons. Nous ne sommes pas gais, parce que maintenant, nous ne pouvons plus nous promener en voiture. Et c'est une chose que nous aimons beaucoup, surtout dans ces belles montagnes.

1. Citroën DS 19: 西特罗恩牌 DS19 型轿车, 俗称: 哈蟆车。 2. encore habillé de son costume de bain et de la couverture: 他身上还穿着游泳衣和披着毯子。这是过去分词独立句, 在句中作 papa 的同位语, 起形容词性从句的作用。 3. à son tour: 轮到他(她)。 4. Albertville: 亚尔伯维尔, 是商业和农业机械的中心。 5. Chambéry: 萨瓦省省会, 位于巴黎东南 553 公里处。 6. Il ne nous reste qu'à attendre: 我们只有等待了。

— Je crois que je connais déjà le voleur, dit Anne-Marie, quand nous sortons dans le jardin.¹

— Tu es sûre? Comment?

— Non, je n'en suis pas sûre.² Mais le voleur qui vient de partir³ avec notre voiture ressemble beaucoup à l'homme que nous avons vu au restaurant à Lyon,⁴ mardi dernier.

— Ah oui!⁵ cet homme qui nous a regardés pendant notre repas.

— Oui, c'est ça.

— Mais, pourquoi choisir notre voiture?⁶ Il y a beaucoup de DS 19.

— Je ne sais pas. Voilà quelque chose que je ne comprends pas.

— Oui, je suis d'accord, Anne-Marie.

Nous sortons avec nos bicyclettes. Nous appelons Rip, qui nous suit en courant.⁷ Il est très heureux, le bon Rip, parce qu'il aime toujours être avec nous. Nous partons, et c'est seulement quand Rip commence à sentir le sol, que nous remarquons que nous avons pris, sans y penser, la même route que le voleur.⁸

1. Sortir dans le jardin: 走出门到花园里去。 2. je n'en suis pas sûre: 我对此不能肯定。 être sûr de: 肯定。这里的副代词“en”代替 de cela。 3. qui vient de partir: (小偷)刚刚离开。 venir de + infinitif... 是最近过去时,意思是“刚刚做完某事。” 4. Lyon: 里昂,法国大城市之一,位于巴黎东南470公里处。 5. Ah oui! 啊,对了。 6. pourquoi choisir notre voiture? 为什么选我们的车子? pourquoi, comment 等疑问词后可以直接跟原形动词。 7. qui nous suit en courant: (狗)跟在我们后面跑。 en courant 是“courir”的副动词,是方式状语。 8. c'est seulement quand Rip commence à sentir le sol, que nous remarquons que nous avons pris, sans y penser, la même route que le voleur: 这只是当丽仆开始闻地上气味的时候,我们才发现我们已经不知不觉走到小偷走过的路上来了。 sans y penser: 不知不觉地。 c'est...que: 法语的强调形式,用以分开和强调句中除动词以外的任何成份。

— Anne-Marie, regarde! Rip sent la trace des roues de la voiture.¹

— Mais, Pierre, les chiens ne peuvent pas sentir la trace d'une auto.

— Non. c'est curieux. Ils peuvent sentir les hommes, les animaux, mais certainement pas le caoutchouc.²

— C'est vrai, mais ils peuvent sentir les odeurs fortes, par exemple l'anis.

— Oui, Anne-Marie, tu es très intelligente, mais les roues des autos ne sentent pas l'anis.³

— Non, pas d'habitude.⁴

— Pas d'habitude? non. Mais, tu te rappelles qu'hier, Manman a cassé une bouteille de Pernod⁵ en la sortant de la malle de la voiture? ⁶

— Oui, Ah! mais oui, Pierre. Le Pernod est fait avec de l'anis, n'est-ce pas?

— Oui, et la roue gauche de la voiture est restée dans le Pernod pendant plus d'une demi-heure.

— C'est vrai. Rip sent notre voiture à cause du Pernod. Vive le Pernod!

— Vive le Pernod!

La route suit le lac,⁷ et les montagnes qui l'entourent ont

1. Rip sent la trace des roues de la voiture: 丽仆正在闻车轮的痕迹。 2. Mais certainement pas le caoutchouc: 但肯定不会嗅出车胎的味道。 3. mais les roues des autos ne sentent pas l'anis: 但汽车轮子不会发出茴香味。 sentir v. i.: 发出气味。 4. Non, pas d'habitude: 不,这与平时情况不一样。 5. une bouteille de Pernod: 一瓶“伯尔诺”酒(一种用茴香作香料的酒,产于法国南部)。 6. en la sortant de la malle de la voiture: 当(她)从车后行李箱把酒拿出来时。 en sortant 是副动词,等于 quand elle sortait..., 起时间状语从句作用。 7. La route suit le lac: 路沿着湖边。

maintenant des couleurs douces.¹ Il est cinq heures du soir, et il fait si beau que nous oublions l'orage de l'après-midi.² L'eau du lac est comme une glace où nous voyons l'image des montagnes et des forêts. Au loin,³ le grand mur de la Tournette s'élève tout droit dans le ciel. Il est rose, bleu et gris.

Nous arrivons ainsi au village appelé le Bout du Lac, nom très juste parce que c'est, en vérité, le bout du lac. Nous sommes seulement à cinq kilomètres de la maison et nous continuons à nous promener en espérant, tout le temps, trouver notre voiture. Mais, comment pouvons-nous espérer la trouver? La police a beaucoup plus l'habitude que nous de prendre les voleurs.⁴ Mais les agents de police n'ont pas Rip avec eux; et ce cher Rip continue à sentir le sol. Il sent la route de la voiture. Et nous suivons la direction qu'il nous montre. Nous sommes maintenant sur la route d'Albertville, entre de hautes montagnes grises. La route est assez plate, et nous roulons vite. Rip est devant nous, et il continue à sentir le sol. Tout à coup, quand nous arrivons à un chemin qui tourne à gauche, Rip s'arrête et ne veut plus avancer sur la route d'Albertville. Il veut prendre ce chemin. Nous regardons la carte. C'est la route du col de la Forclaz,⁵ qui monte beaucoup,⁶ et où il est très difficile de passer avec une bicyclette.⁷

— Bien, dit Anne-Marie, allons au café dans le village de Vesonne.⁸ Nous allons téléphoner à la maison.

1. des couleurs douces: 色彩柔和。 2. il fait si beau que nous oublions l'orage de l'après-midi: 天气特别好, 使我们忘记了下午的那场暴风雨。 Si ...que: 如此地...以致..., 等于 tellement...que。 3. Au loin: *loc. adv.* 在远处。 4. La police a beaucoup plus l'habitude que nous de prendre les voleurs: 警察比我们更加善于捉拿小偷。 5. Forclaz: 峡谷名, 位于阿尔卑斯山瑞士境内。 6. qui monte beaucoup: (路)坡度很大。 7. où il est très difficile de passer avec une bicyclette: 骑自行车上坡是很困难的。 8. Vesonne: 村庄名。

Les tables et les chaises qui sont devant une maison, nous montrent le café du village. Nous entrons à l'intérieur.

— Madame, demande Anne-Marie à la propriétaire, avez-vous le téléphone, ici?

— Non, ma fille, allez à la poste. C'est ici, par le chemin à gauche.

A la poste, Papa nous dit qu'il va téléphoner à la police que notre voiture est dans la direction du col de la Forclaz. Il nous demande de l'attendre, lui et la police, au café¹. Nous y revenons donc, et nous nous asseyons à l'une des tables, sous la vigne,² devant le café. Nous avons soif³ et nous demandons à la patronne de nous apporter une demi-bouteille de vin avec des verres et de l'eau. Ah! comme c'est bon!⁴ Et nous attendons.

Nous nous demandons où est notre pauvre voiture, maintenant.⁵ Cette route monte seulement au col de la Forclaz et, ensuite, elle descend vers le lac au pied de la Tournette et des Dents de Lanfon. Et, de là, elle va à Annecy et Genève,⁶ donc en Suisse, ou encore, par Thônes⁷ et Bonneville,⁸ à Genève aussi.⁹

Notre voleur veut donc emmener notre auto en Suisse. Mais

1. Il nous demande de l'attendre, lui et la police, au café: 他让我们在咖啡馆等他 and 警察局的人。这里 lui et la police 是对代词 le 的进一步补充说明。2. Sous la vigne: 在葡萄架下。3. nous avons soif: 我们口渴。avoir soif *loc.v.* 渴。4. Ah! comme c'est bon! 啊! 多么好啊! comme 在这里是感叹词, 主谓语不需要倒置。5. Nous nous demandons où est notre pauvre voiture, maintenant: 我们寻思着我们可怜的汽车现在在哪里呢。où est notre pauvre voiture, maintenant 是间接疑问句。6. Genève: 日内瓦, 瑞士著名城市。7. Thônes: 城市名, 位于安纳西城东部。8. Bonneville: 城市名, 位于安纳西城东北部。9. de là, elle va à Annecy et Genève, donc en Suisse, ou encore, par Thônes et Bonneville, à Genève aussi 从那里, 它(汽车)可开往安纳西和瑞士的日内瓦, 或者经过托奈斯和保诺维尔也可到日内瓦。

il n'a pas les papiers,¹ et la douane ne va pas le laisser passer.² Pourquoi veut-il emmener notre voiture en Suisse? Il a certainement une raison que nous ne connaissons pas.

Quand Papa arrive dans la voiture de la police, il descend avec les agents, et nous leur disons ce que nous pensons.³

— Oui, c'est bien possible, dit le chef. Mais ces routes ne conduisent pas seulement en Suisse.⁴ D'Annecy, par exemple, on peut aller à Paris, en prenant la direction de⁵ Bellegarde.⁶

— Oui, c'est vrai.

Rip commence à être très impatient et il sent le sol, part plusieurs fois dans la direction de la montagne, puis revient vers nous et nous regarde.

— Rip veut nous montrer le chemin, dit Papa.

— Bien, suivons-le à pied, répond le chef, parce que c'est seulement comme ça qu'il peut sentir le sol.

Nous suivons le chien, Papa, le chef, deux agents, moi, et Anne-Marie.⁷ Nos bicyclettes restent chez la patronne du café, et Maman garde le téléphone à la maison. Un agent conduit la voiture de la police derrière nous très lentement.

Nous montons ainsi dans la montagne. Le soleil commen-

1. Mais il n'a pas les papiers: 但他没有证件, 这里 papiers 是复数, 指证件。2. la douane ne va pas le laisser passer: 海关不会让他通过的。va laisser passer 是最近将来时。3. nous leur disons ce que nous pensons: 我们把我们的想法告诉他们。que nous pensons 是关系从句: 形容词。4. Mais ces routes ne conduisent pas seulement en Suisse: 但是这些路不只是通往瑞士的。ne...pas seulement: 不仅。5. en prenant la direction de: 朝着...方向。6. Bellegarde: 贝尔加尔德, 城市名, 位于法国东南部。7. c'est seulement comme ça que: 只有这样才...。Nous suivons le chien, Papa, le chef, deux agents, moi et Anne-Marie: 我们, 爸爸、警察、两个警察、我和安娜·马丽, 跟着狗向前走。Papa, le chef, deux agents, moi et Anne Marie 都是 nous 的同位语。

ce à se coucher et, à l'ouest, le ciel est rose. Le lac à nos pieds et les montagnes autour de nous, sont très beaux. Les forêts de sapins sont sombres. Nous rencontrons quelques paysans qui rentrent de leurs champs ou de leurs vignes avec leurs outils sur l'épaule. Ils sont étonnés de nous voir, Rip, Anne-Marie et moi, les agents, mon père et, enfin, la voiture qui avance vide.¹ En réponse à nos questions,² ils nous disent qu'ils n'ont rien vu sur la route.

Il est tard, maintenant: il fait presque nuit. Nous avons quitté le village à six heures et il est maintenant neuf heures. Rip continue à sentir le sol. Mais, tout à coup, il s'arrête, nous regarde, fait quelques tours³ et part en courant par un petit chemin qui entre dans la forêt noire.

Chapitre III

NOUS RETROUVONS L'AUTO

Nous nous arrêtons.

Nous appelons Rip, mais il ne revient pas.

— Que faisons-nous, maintenant? demande Papa au chef.

— Nous allons suivre le chien. Restez ici, sur la route, dit-il à l'agent qui conduit la voiture, et demandez par radio, à la police d'Annecy, d'envoyer une autre voiture avec quelques hommes et un photographe.⁴

1. la voiture qui avance vide: 汽车空着前进。 2. En réponse à nos questions: 他回答我们说。 3. fait quelques tours: 兜几个圈子。 faire un tour: *loc. v.* 散步, 闲游, 兜圈子。 4. demander par radio, à la police d'Annecy, d'envoyer une autre voiture avec quelques hommes et un photographe: 用无线电请求安纳西警察局另派一辆汽车来, 并带上几个人和一位摄影师。

— Très bien, chef.

Et, pendant que nous avançons sur le chemin qui entre dans la forêt, nous entendons l'agent qui appelle Annecy à la radio.

Sous les arbres, le silence est grand. Nous entendons seulement le bruit de nos pas. Les agents ont des lampes électriques. Tout à coup, le chef dit:

— Regardez! Il y a, ici, sur le sol, les traces des roues de plusieurs autos.

Il a raison: on voit les traces de plusieurs voitures. A ce moment-là, nous entendons, loin de¹ nous, Rip qui nous appelle. Le chemin monte tout le temps² et il est étroit. Nous sommes étonnés de voir que des autos sont passées par ici.³

Cinq minutes plus tard, nous rencontrons Rip qui vient nous chercher et qui continue à aboyer très fort. Et, enfin, nous voyons devant nous, à la lumière de⁴ la lampe électrique, une auto arrêtée dans le chemin.

— Mais, c'est notre Citroën, crie Anne-Marie, qui commence à courir dans la direction de la voiture.

Mais le chef l'appelle:

— Mademoiselle, ne touchez à rien, s'il vous plaît!

Il tourne la tête vers Papa et moi, et ajoute:

— Avant de toucher à la voiture, nous devons faire des photos et relever les empreintes digitales.⁵ Nous devons attendre

1. loin de: *loc. prép.* 远离…。 2. Le chemin monte tout le temps: 越走路越陡。 tout le temps: *loc. adv.* 总是。 3. Nous sommes étonnés de voir que des autos sont passés par ici: 我们看到汽车能开到这里来,感到很惊奇。动词 *passer* 以 *être* 作助动词表示“来过”的意思,如: *le facteur est passé.* (邮递员来过了); 以 *avoir* 作助动词,表示“经过、通过”的意思,如: *Nous avons passé par la salle.* (我们经过了大厅)。 4. à la lumière de: *loc. prép.* 在…照耀下。 5. relever les empreintes digitales: 取下指纹。